

**Cour  
Pénale  
Internationale**



**Международный Уголовный Суд**

**International  
Criminal  
Court**

Язык оригинала: **английский**

**№: ICC-01/05-01/08 OA 7  
Дата: 19 августа 2011 года**

**АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА**

**Присутствуют:** Судья Эррки Коурула, председательствующий судья  
Судья Сан Хюн Сон  
Судья Акуа Куеньехиа  
Судья Анита Ушацка  
Судья Даниел Дэвид Нтанда Нсереко

**СИТУАЦИЯ В ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

**В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ЖАН-ПЬЕРА БЕМБЫ ГОМБО**

**Общедоступный отредактированный вариант**

**Решение**

**по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения  
Судебной палаты III от 27 июня 2011 года, озаглавленного «Решение по  
ходатайствам о временном освобождении из-под стражи»**

**О решении согласно положению 31 Регламента Суда уведомляются:**

**Канцелярия Прокурора**

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора

Г-н Фабрицио Гуариглиа

**Законные представители потерпевших**

Г-н Ассингамби Зарамбо

**Адвокаты защиты**

Г-н Лирисс Нквебе

Г-н Эме Килоло-Мусамба

**СЕКРЕТАРИАТ**

---

**Секретарь**

Г-жа Сильвана Арбия

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляцией г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи» (ICC-01/05-01/08-1565-Conf),

На основании проведенных обсуждений,

Большинством голосов, при частично особом мнении судьи Ушацкой,

*Выносит* следующее

## **РЕШЕНИЕ**

1. Решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи на основании пункта 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания отменяется в части, касающейся отказа Судебной палаты удовлетворить просьбу г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО].
2. Судебной палате поручается повторно рассмотреть просьбу г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в свете настоящего решения. До вынесения Судебной палатой решения по этому вопросу, а также в зависимости от этого решения, г-н Жан-Пьер Бемба Гомбо продолжает содержаться под стражей.
3. Остальная часть апелляции отклоняется.

### **I. ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ**

1. Если Палата рассматривает вопрос об условном освобождении и какое-либо государство сообщило о своей общей готовности и способности принять лицо, содержащееся под стражей, и обеспечить выполнение условий, Палата должна запросить замечания этого государства относительно его способности обеспечить выполнение конкретных условий, установленных Палатой.

2. В зависимости от обстоятельств Палата может запросить дополнительную информацию у этого государства, если она сочтет, что замечания этого государства не достаточны для того, чтобы Палата смогла вынести обоснованное решение.

## II. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

### A. Производство в Судебной палате

3. 3 мая 2011 года г-н Бемба представил ходатайство о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо<sup>1</sup> (далее «Первая просьба») в Судебную палату III (далее «Судебная палата»), в котором он просил временно освободить его из-под стражи для выезда на территорию Королевства Бельгия.<sup>2</sup>

4. 6 июня 2011 года г-н Бемба представил дополнительную просьбу о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо на основании письма, содержащего гарантию государства, предоставленную [ОТРЕДАКТИРОВАНО]<sup>3</sup> (далее «Вторая просьба»). Г-н Бемба ходатайствовал о временном освобождении для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО] на время перерыва в работе Суда, а также на то время, когда Палата не проводит заседаний в течение трех дней подряд.<sup>4</sup> Г-н Бемба приложил ко Второй просьбе два письма: письмо его адвоката, адресованное [ОТРЕДАКТИРОВАНО], по вопросу о его возможном временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО]<sup>5</sup> (далее «Письмо г-на Бембы») и ответ [ОТРЕДАКТИРОВАНО] на него<sup>6</sup> (далее «Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО]»).

5. 8 июня 2011 года Судебная палата вынесла решение, содержащее просьбу о представлении замечаний по дополнительной просьбе о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо на основании письма, содержащего гарантию государства, предоставленную

<sup>1</sup> ICC-01/05-01/08-1387-Conf. Исправление к ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо, ICC-01/05-01/08-1387-Conf-Corr, было представлено 3 мая 2011 года. Все ссылки в настоящем решении даются на исправленный вариант.

<sup>2</sup> ICC-01/05-01/08-1387-Conf-Corr, пункты 10-24.

<sup>3</sup> ICC-01/05-01/08-1479-Conf.

<sup>4</sup> Вторая просьба, пункт 19.

<sup>5</sup> Приложение В ко Второй просьбе, 6 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1479-Conf-AnxB, стр. 3-5.

<sup>6</sup> Приложение В ко Второй просьбе, 6 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1479-Conf-AnxA.

[ОТРЕДАКТИРОВАНО], предложив [ОТРЕДАКТИРОВАНО] представить свои замечания в связи со Второй просьбой<sup>7</sup> (далее «Решение, содержащее просьбу о представлении замечаний по Второй просьбе»).

6. 10 июня 2011 года г-н Бемба представил исключительно срочное ходатайство о временной отлучке из пенитенциарного центра с целью выполнения г-ном Жан-Пьером Бембой Гомбо своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго<sup>8</sup> (далее «Третья просьба»), в котором г-н Бемба испрашивал разрешения покинуть Пенитенциарный центр Организации Объединенных Наций приблизительно на 17 часов для поездки в Демократическую Республику Конго (далее «ДРК») с целью регистрации для участия в предстоящих выборах.

7. 20 июня 2011 года [ОТРЕДАКТИРОВАНО] представил свои замечания по Второй просьбе<sup>9</sup> (далее «Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО]»).

8. 27 июня 2011 года Судебная палата вынесла решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи<sup>10</sup> (далее «Оспариваемое решение»), отклонив все три просьбы о временном освобождении из-под стражи.

## **В. Производство в Апелляционной палате**

9. 29 июня 2011 года г-н Бемба представил уведомление об обжаловании защитой решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи»<sup>11</sup> (далее «Уведомление об апелляции»).

10. 1 июля 2011 года г-н Бемба представил документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 27 июля 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи<sup>12</sup> (далее «Документ в поддержку апелляции»).

---

<sup>7</sup> ICC-01/05-01/08-1492-Conf.

<sup>8</sup> ICC-01/05-01/08-1501-Conf.

<sup>9</sup> Приложение 2 к докладу Секретариата о выполнении решения ICC-01/05-01/08-1492-Conf, 20 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1556-Conf-Anx2.

<sup>10</sup> ICC-01/05-01/08-1565-Conf.

<sup>11</sup> ICC-01/05-01/08-1573-Conf

<sup>12</sup> ICC-01/05-01/08-1586-Conf.

11. 5 июля 2011 года Апелляционная палата предложила потерпевшим, желающим принять участие в разбирательстве, представить их заявления об участии до 7 июля 2011 года.<sup>13</sup>

12. 7 июля 2011 года законные представители потерпевших г-н Ассингамби Зарамбо и г-жа Дузима-Лоусон подали заявления о разрешении на участие в разбирательстве от имени потерпевших, которых они представляют.<sup>14</sup>

13. 11 июля 2011 года Прокурор представил ответ обвинения на документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи<sup>15</sup> (далее «Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции»). В тот же день он представил свой сводный ответ на заявления потерпевших об участии, указав, что он не возражает против их участия.<sup>16</sup> Г-н Бемба не представил ответа на эти заявления.

14. 14 июля 2011 года Апелляционная палата большинством голосов предоставила потерпевшим, представляемым г-ном Ассингамби Зарамбо (далее «законный представитель потерпевших»), разрешение участвовать в разбирательстве, но отклонила заявление, представленное г-жой Дузима-Лоусон.<sup>17</sup>

15. 15 июля 2011 года законный представитель потерпевших представил ходатайство о представлении текстов апелляционного документа защиты и решения по апелляции от 14 июля 2011 года на французском языке, а также о

---

<sup>13</sup> Распоряжение в отношении заявлений об участии потерпевших, ICC-01/05-01/08-1587-Conf.

<sup>14</sup> Заявление законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби об участии в апелляционном производстве, ICC-01/05-01/08-1589-Conf; ответ законного представителя потерпевших на распоряжение в отношении заявлений об участии потерпевших, ICC-01/05-01/08-1588-Conf.

<sup>15</sup> Ответ обвинения на документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, ICC-01/05-01/08-1592-Conf.

<sup>16</sup> Сводный ответ обвинения на заявления потерпевших об участии в апелляции в отношении решения по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи (ICC-01/05-01/08-1565-Conf), ICC-01/05-01/08-1591-Conf.

<sup>17</sup> Решение об участии потерпевших в апелляции в отношении решения по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, вынесенного Судебной палатой III, ICC-01/05-01/08-1597-Conf. Судья Сон представил частично особое мнение к решению от 1 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1619-Conf.

продлении срока представления замечаний нижеподписавшимся законным представителем<sup>18</sup> (далее «Просьба о продлении срока»).

16. 19 июля 2011 года г-н Бемба представил ответ на Просьбу о продлении срока, в котором он просил Апелляционную палату отклонить эту просьбу, поскольку в ней не приводится «разумная причина», как того требует пункт 2 положения 35 Регламента Суда.<sup>19</sup>

17. В тот же день Апелляционная палата вынесла решение по ходатайству о представлении текстов апелляционного документа защиты и решения по апелляции от 14 июля 2011 года на французском языке, а также о продлении срока представления замечаний нижеподписавшимся законным представителем<sup>20</sup> (далее «Решение об отклонении просьбы о продлении срока»), отклонив Просьбу о продлении срока и зарезервировав возможность представить обоснование решения позднее. Также в этот же день законный представитель потерпевших представил замечания законного представителя г-на Ассингамби Зарамбо в связи с документом об обжаловании защитой решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, представленным защитой г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо<sup>21</sup> (далее «Замечания потерпевших»).

18. 26 июля 2011 года г-н Бемба и Прокурор представили свои соответствующие ответы на Замечания потерпевших.<sup>22</sup>

19. 4 августа 2011 года Апелляционной палате было препровождено препровождение Секретариатом замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО], к которому было приложено послание [ОТРЕДАКТИРОВАНО] Суду в связи с

---

<sup>18</sup> ICC-01/05-01/08-1602-Conf, пункты 15-16.

<sup>19</sup> Ответ защиты на ходатайство законного представителя потерпевших, представленное 14 июля 2011 года, ICC-01/05-01/08-1602-Conf-Anx OA, ICC-01/05-01/08-1608-Conf, пункт 12.

<sup>20</sup> ICC-01/05-01/08-1607-Conf.

<sup>21</sup> ICC-01/05-01/08-1609-Conf.

<sup>22</sup> Ответ защиты на замечания законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби в связи с документом об обжаловании защитой решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, представленным защитой г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо, 26 июля 2011 года, ICC-01/05-01/08-1612-Conf; ответ обвинения на замечания законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби в связи с апелляцией защиты решения [sic!] Судебной палаты III по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи (ICC-01/05-01/08-1609-Conf), ICC-01/05-01/08-1613-Conf.

просьбой г-на Бембы о временном освобождении из-под стражи для выезда в эту страну<sup>23</sup> (далее «Препровождение Секретаря от 4 августа 2011 года»).

### III. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

#### **А. Просьба о сокращении срока и проведении «распорядительного заседания»**

20. В своем Уведомлении об апелляции г-н Бемба просил Апелляционную палату сократить срок рассмотрения апелляции посредством либо сокращения срока представления письменных представлений, либо посредством созыва «распорядительного заседания», с тем чтобы стороны и участники процесса могли представить устные аргументы.<sup>24</sup> Он сообщил, что процедура регистрации на выборах в ДРК заканчивается 7 июля 2011 года, и отметил, что в работе Суда 17 июля 2011 года должен начаться перерыв.<sup>25</sup> Он указал, что сроки необходимо сократить, чтобы Апелляционная палата вынесла решение о его временном освобождении из-под стражи, по возможности, до начала июля 2011 года или, самое позднее, до начала трехнедельного перерыва в работе Суда, который должен начаться 17 июля 2011 года, заявив, что в противном случае его право обжалования утратит смысл.<sup>26</sup>

21. Согласно пункту 2 положения 35 Регламента Суда Палата может продлить или сократить срок, если приводится разумная причина. Апелляционная палата сочла, что в данном случае г-н Бемба не привел разумной причины для сокращения срока. Апелляционная палата отметила, что в Уведомлении об апелляции г-н Бемба никоим образом не обосновал того, что срок регистрации избирателей в ДРК истекает 7 июля 2011 года. Кроме того, Апелляционная палата отметила, что в Уведомлении об апелляции содержалась просьба о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] на время перерывов в работе Суда и на все периоды, когда Палата не будет проводить заседаний в течение по меньшей мере трех дней подряд, включая длинные выходные».<sup>27</sup> Соответственно, аргумент г-на Бембы о том, что

<sup>23</sup> ICC-01/05-01/08-1621-Conf, документ датирован 3 августа 2011 года и зарегистрирован 4 августа 2011 года.

<sup>24</sup> Уведомление об апелляции, пункт 12.

<sup>25</sup> Уведомление об апелляции, пункт 9.

<sup>26</sup> Уведомление об апелляции, пункты 10, 13.

<sup>27</sup> Уведомление об апелляции, пункт 15.



его право на обжалование утратит смысл, если решение по апелляции не будет вынесено до 17 июля 2011 года, неубедителен. По этим причинам Апелляционная палата решила не сокращать срок представления письменных представлений. По тем же самым причинам Апелляционная палата не сочла необходимым проводить в рамках данной апелляции устное слушание.

## **В. Обоснование Решения об отклонении просьбы о продлении срока**

22. В своем Решении об отклонении просьбы о продлении срока Апелляционная палата отклонила ходатайство законного представителя потерпевших о продлении срока представления замечаний в ответ на Документ в поддержку апелляции.<sup>28</sup> Законный представитель потерпевших просил Апелляционную палату 1) продлить срок представления законным представителем потерпевших его замечаний в связи с данной апелляцией; 2) предоставить текст ее Решения об участии на французском языке, поскольку в этом решении указано, что оно «совершено на английском и французском языках»; и 3) отдать распоряжение г-ну Бембе направить текст его Документа в поддержку апелляции на французском языке.<sup>29</sup>

23. Основная просьба законного представителя потерпевших заключается в продлении срока в связи с отсутствием у него доступа к текстам Решения об участии потерпевших и Документа в поддержку апелляции на французском языке. Как указано выше, пункт 2 положения 35 Регламента Суда позволяет Палате продлевать или сокращать срок, если приводится разумная причина. По мнению Апелляционной палаты, законный представитель потерпевших не привел разумной причины. Апелляционная палата отметила, что он не привел причин в обоснование своей просьбы. Он просто попросил представить тексты вышеупомянутых документов на французском языке и продлить срок для подготовки его представления в связи с апелляцией. Его аргументы в отношении того, почему он должен получить перевод на французский язык Решения об участии потерпевших и Документа в поддержку апелляции на момент их представления, неубедительны. Тот факт, что в решениях

---

<sup>28</sup> ICC-01/05-01/08-1607-Conf.

<sup>29</sup> Просьба о продлении срока, пункты 15-16.

Апелляционной палаты указано: «[с]овершено на английском и французском языках» - означает не то, что оба варианта будут предоставлены на момент представления документа, а то, что будет произведен перевод на другой язык. Аналогичным образом, в соответствии с пунктом 1 положения 39 Регламента Суда г-н Бемба мог представить Документ в поддержку апелляции на английском или французском языках, которые являются двумя рабочими языками Суда (пункт 2 статьи 50 Статута). Он решил представить его на английском языке и не был обязан также представлять его на французском языке.

24. По указанным выше причинам Апелляционная палата отклонила Просьбу о продлении срока в полном объеме.

### **С. Препровождение Секретаря от 4 августа 2011 года**

25. В Препровождении Секретаря от 4 августа 2011 года Секретарь препроводила Апелляционной палате послание [ОТРЕДАКТИРОВАНО] Суду в отношении условий освобождения г-на Бембы. Судебная палата не располагал этим документом на момент рассмотрения ею просьб г-на Бембы о временном освобождении из-под стражи, и Апелляционная палата не учитывает его для целей данной апелляции.

## **IV. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИИ**

26. Г-н Бемба обжалует Оспариваемое решение в части, касающейся Второй и Третьей просьб, но не обжалует Оспариваемое решение в части, касающейся Первой просьбы. Он выдвигает три основания для апелляции.

### **А. Первое основание для апелляции**

27. В качестве своего первого основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата неверно оценила значение и весомость Письма [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и тем самым совершила ошибку, придя к выводу о существовании возможности того, что в случае временного освобождения из-под стражи для выезда в эту страну он скроется.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 3.

*1. История процесса и соответствующая часть Оспариваемого решения*

28. В Письме г-на Бембы он спрашивал, может ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] гарантировать его явку [на судебное разбирательство], в частности при помощи системы мониторинга, в случае его освобождения из-под стражи [...] для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]». <sup>31</sup> В этом письме также содержалась конкретная просьба к [ОТРЕДАКТИРОВАНО] подтвердить его готовность

[ПЕРЕВОД] 1) сделать все в его силах для того, чтобы обеспечить безопасность г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо и постоянное наблюдение за ним во время его пребывания на [его] территории в случае его временного освобождения из-под стражи, чтобы обеспечить, что он не скроется от правосудия;

2) информировать Международный уголовный суд по соответствующим каналам о том, выполняет ли г-н Бемба любые обязательства, установленные для него в отношении личной явки в компетентный орган в соответствии с установленным графиком;

3) незамедлительно докладывать в Суд о любых нарушениях или попытках нарушения условий, сопровождающих его освобождение из-под стражи в соответствии с правилом 119 Правил процедуры и доказывания, а также принимать необходимые меры для обеспечения его возвращения в пенитенциарный центр Организации Объединенных Наций в Гааге;

4) обеспечить возвращение обвиняемого в Нидерланды для явки в Международный уголовный суд по получении распоряжения Суда в этом отношении и передать обвиняемого под стражу голландским властям наряду с его паспортом и другими проездными документами. <sup>32</sup>

29. В Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО] [ОТРЕДАКТИРОВАНО] сообщил г-ну Бембе, что «[ПЕРЕВОД] компетентные органы [ОТРЕДАКТИРОВАНО] удовлетворили [его] просьбу», и отметил, что «[ПЕРЕВОД] информация о практических процедурах, которые будут применяться в случае временного освобождения г-на Бембы из-под стражи, будет сообщена [г-ну Бембе] и Суду так скоро, насколько это возможно». <sup>33</sup>

---

<sup>31</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 4.

<sup>32</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 4-5.

<sup>33</sup> Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

30. В Решении, содержащем просьбу о представлении замечаний по Второй просьбе г-на Бембы, Судебная палата предложила [ОТРЕДАКТИРОВАНО] представить замечания по следующим вопросам:

[ПЕРЕВОД] i) будут ли иметься какие-либо юридические препятствия для въезда г-на Бембы на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и выезда из нее, если он будет условно освобожден Палатой из-под стражи на время перерыва в работе Суда и/или периодов, в течение которых Палата не заседает по меньшей мере три дня подряд, включая длинные выходные; и

ii) будет ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в состоянии обеспечить выполнение одного или нескольких условий, перечисленных в правиле 119 Правил, если Палата распорядится о временном освобождении г-на Бембы из-под стражи для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО].<sup>34</sup>

31. В Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] [ОТРЕДАКТИРОВАНО] сообщил Судебной палате, что:

[ПЕРЕВОД] [Н]е имеется никаких юридических препятствий для въезда г-на Бембы на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] или выезда из нее в случае его временного освобождения из-под стражи на время перерыва в работе Суда и периодов продолжительностью не менее трех (3) дней подряд, когда Палата не заседает, включая длинные выходные, [и что]

[ОТРЕДАКТИРОВАНО] в состоянии выполнить одно или несколько условий, предусмотренных правилом 119 Правил, в том случае, если Суд решит отдать распоряжение о временном освобождении г-на Бембы из-под стражи для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО];

[с]оответственно, он[...] не возражает против временного освобождения г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо.<sup>35</sup>

32. В Оспариваемом решении Судебная палата постановила, что «[ПЕРЕВОД] риск побега» г-на Бембы сохраняется, и пришла к выводу о том, что его содержание под стражей было необходимо для обеспечения его явки на судебное заседание.<sup>36</sup> Судебная палата сделала такой вывод на основании 1) тяжести обвинений, предъявляемых г-ну Бембе; 2) того факта, что обвинения были утверждены; 3) вероятности приговора к длительному сроку лишения свободы в случае признания его виновным; и 4) раскрытия доказательств,

<sup>34</sup> Решение, содержащее просьбу о представлении замечаний по Второй просьбе г-на Бембы, пункт 9 (d).

<sup>35</sup> Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

<sup>36</sup> Оспариваемое решение, пункт 55, 61.

свидетельствующих о его виновности.<sup>37</sup> Судебная палата также постановила, что сеть международных контактов г-на Бембы, его прошлые и нынешние политические и финансовые ресурсы дают ему средства для того, чтобы скрыться. Исходя из готовности друзей и членов семьи г-на Бембы оплатить расходы, связанные с наблюдением за ним, Судебная палата сделала вывод, что в случае освобождения он может привлечь ресурсы для того, чтобы скрыться.<sup>38</sup>

33. В том что касается Письма [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО], Судебная палата постановила, что:

[ПЕРЕВОД] Позиция [ОТРЕДАКТИРОВАНО] стала новым обстоятельством, влияющим на вероятность возвращения обвиняемого на судебное разбирательство [...]. Однако, короткое письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и его столь же краткое представление в эту Палату свидетельствуют лишь об общей готовности принять обвиняемого на территории [ОТРЕДАКТИРОВАНО], и в них не указано, какие из условий, предусмотренных пунктом 1 правила 119, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] будет в состоянии выполнить.<sup>39</sup>

34. Судебная палата также постановила, что «[ПЕРЕВОД] [ч]то очень важно, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не дает гарантий того, что он обеспечит возвращение [г-на Бембы] в место нахождения Суда, если он будет освобожден для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]». <sup>40</sup> Судебная палата сопоставила заверения [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и другие факторы, имеющие отношение к содержанию г-на Бембы под стражей, и постановила, что требования подпункта (b) (i) пункта 1 статьи 58 продолжают выполняться, поскольку существует «[ПЕРЕВОД] значительный риск того, что в случае временного освобождения из-под стражи для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] обвиняемый не вернется для завершения судебного разбирательства в его отношении». <sup>41</sup>

## *2. Представления г-на Бембы*

35. Г-н Бемба заявляет, что выводы, сделанные Судебной палатой на основании подпункта (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута, следует отменить. Он утверждает, что, оценивая Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания

<sup>37</sup> Оспариваемое решение, пункт 55.

<sup>38</sup> Оспариваемое решение, пункт 56.

<sup>39</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

<sup>40</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

<sup>41</sup> Оспариваемое решение, пункт 61.

[ОТРЕДАКТИРОВАНО], Судебная палата исходила из «[ПЕРЕВОД] превратного понимания степени предоставленных гарантий».<sup>42</sup> По его мнению, вывод Судебной палаты о том, что Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] лишь свидетельствуют об «[ПЕРЕВОД] общей готовности принять обвиняемого на территории [ОТРЕДАКТИРОВАНО], и в них не указано, какие из условий, предусмотренных пунктом 1 правила 119, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] будет в состоянии осуществить», был ошибочным.<sup>43</sup> Он заявляет, что, если бы Судебная палата придала должное значение заверениям [ОТРЕДАКТИРОВАНО], она бы не пришла к выводу о том, что сохраняется «[ПЕРЕВОД] риск того, что [он] совершит побег».<sup>44</sup>

36. Г-н Бемба также утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, 1) не подождав получения от [ОТРЕДАКТИРОВАНО] информации в отношении «[ПЕРЕВОД] практических процедур», которые он обязался применить в случае временного освобождения г-на Бембы из-под стражи;<sup>45</sup> 2) не обратившись с просьбой к властям [ОТРЕДАКТИРОВАНО] представить дополнительную информацию, касающуюся его гарантий;<sup>46</sup> 3) не рассмотрев вопрос об обоснованности гарантии [ОТРЕДАКТИРОВАНО];<sup>47</sup> 4) отклонив его просьбу о проведении распорядительного заседания для обсуждения возможности его освобождения для выезда в третье государство;<sup>48</sup> и 5) использовав другие факторы, не подтверждающие вывод Палаты о том, что существует риск того, что он совершит побег.<sup>49</sup>

37. Переходя к другим предполагаемым ошибкам, содержащимся в Оспариваемом решении, г-н Бемба утверждает, что факторы, использованные Палатой, не свидетельствуют о том, что существует «[ПЕРЕВОД] риск того, что он совершит побег», если их сопоставить с другими факторами,

<sup>42</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 4.

<sup>43</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 8.

<sup>44</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

<sup>45</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

<sup>46</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

<sup>47</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

<sup>48</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

<sup>49</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 15-19.

свидетельствующими об отсутствии стремления скрыться.<sup>50</sup> Во-первых, он утверждает, что Судебная палата просто сослалась на существование международной сети контактов, никак не обосновав наличие таких контактов.<sup>51</sup> Во-вторых, он утверждает, что вывод, сделанный Судебной палатой из готовности членов его семьи и друзей оплатить стоимость обеспечения безопасности и наблюдения в случае его освобождения из-под стражи, о том, что он имеет доступ к достаточным ресурсам для того, чтобы скрыться, является неразумным.<sup>52</sup> Наконец, он заявляет, что использование Судебной палатой ссылки на его «[ПЕРЕВОД] прошлое и настоящее положение» в качестве средства для того, чтобы скрыться, опровергается тем фактом что ему свойственно «[ПЕРЕВОД] явное стремление вести образ жизни общественного деятеля, а не беглеца».<sup>53</sup> Поэтому, по его мнению, Судебная палата придала «[ПЕРЕВОД] неподобающее значение соображениям о [его] неназванных «международных контактах», его способности «привлечь ресурсы» и его «прошлому и настоящему положению» при сопоставлении их с другими факторами, подтверждающими отсутствие риска того, что он скроется».<sup>54</sup>

### 3. Представления Прокурора

38. Прокурор утверждает, что Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не представляют собой «[ПЕРЕВОД] гарантию государства», поскольку [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не «[ПЕРЕВОД] указал никаких мер с целью наблюдения за пребыванием г-на Бембы на территории [ОТРЕДАКТИРОВАНО] или гарантии его возвращения на судебное разбирательство».<sup>55</sup> Он также утверждает, что в Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не указано никаких условий, выполнение которых [ОТРЕДАКТИРОВАНО] готов и способен обеспечить.<sup>56</sup> Прокурор заявляет, что судебная практика Апелляционной палаты показывает, что гарантии эффективны лишь в том случае, если государства указывают условия и свою

<sup>50</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 15.

<sup>51</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

<sup>52</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 17.

<sup>53</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

<sup>54</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 19.

<sup>55</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 26.

<sup>56</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

способность обеспечить их выполнение.<sup>57</sup> Поэтому, по его мнению, Судебная палата не совершила ошибки, поскольку [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не продемонстрировал своей способности обеспечить выполнение условий, предусмотренных в пункте 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания.<sup>58</sup> Он также заявляет, что Судебная палата сопоставила заверения [ОТРЕДАКТИРОВАНО] со всеми другими соответствующими факторами и в итоге пришла к выводу о наличии риска того, что г-н Бемба в случае освобождения из-под стражи скроется.<sup>59</sup>

39. В том что касается других ошибок, о которых заявляет г-н Бемба, Прокурор утверждает, что аргументы г-на Бембы следует отклонить, поскольку он лишь оспаривает итоги сопоставления, проведенного Судебной палатой, но не указывает на какую-либо ошибку.<sup>60</sup> Что касается аргумента г-на Бембы о том, что Судебная палата не привела обоснования своим фактическим выводам, Прокурор напоминает о предыдущей судебной практике Апелляционной палаты<sup>61</sup> и заявляет, что Палата не была обязана принимать решение *ab initio* или делать новые выводы в отношении факторов, по которым ранее уже выносились решения, или изучать аргументы, рассмотренные в предыдущих постановлениях. Он утверждает, что Палата должна была только оценить, продолжают ли сохраняться обстоятельства, учитывавшиеся в предыдущих постановлениях, и сопоставить их со всей соответствующей информацией.<sup>62</sup> Таким образом, по его мнению, Судебная палата не совершила ошибки в этом отношении.

---

<sup>57</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

<sup>58</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

<sup>59</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 30.

<sup>60</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>61</sup> *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, «Решение по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 28 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания», 19 ноября 2010 года, ICC-01/05-01/08-1019-tRUS (OA 4) (далее «Решение по делу Бемба OA 4»).

<sup>62</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 33.



#### 4. Замечания потерпевших и ответы на них

40. Законный представитель потерпевших утверждает, что заверения, данные [ОТРЕДАКТИРОВАНО], являются недостаточными и не вызывают доверия.<sup>63</sup>

41. Г-н Бемба утверждает, что Замечания потерпевших следует отклонить, поскольку они не касаются конкретных ошибок в праве и факте, указанных в Документе в поддержку апелляции.<sup>64</sup> Г-н Бемба отмечает, что ссылка на предполагаемый суд над политическим деятелем, проживающим в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], не имеет отношения к основаниям для апелляции в данном деле.<sup>65</sup>

42. Прокурор призывает Апелляционную палату учесть аргументы, приводящиеся в Замечаниях потерпевших, в отношении того, что гарантии, предоставленные [ОТРЕДАКТИРОВАНО], были «[ПЕРЕВОД] незначительными», и отклонить апелляцию.<sup>66</sup>

#### 5. Определение Апелляционной палаты

##### а) Стандарт рассмотрения и применимое право

43. В рамках первого основания для апелляции г-н Бемба заявляет, что вывод, сделанный Судебной палатой о существовании возможности того, что в случае освобождения для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] он скроется, был основан на «[ПЕРЕВОД] превратном понимании» гарантий, предоставленных [ОТРЕДАКТИРОВАНО].<sup>67</sup>

44. В том что касается стандарта рассмотрения апелляций по вопросу об освобождении из-под стражи или об отказе в таком освобождении, Апелляционная палата ранее заявляла, что:

[ПЕРЕВОД] [Она] не будет рассматривать *de novo* выводы, сделанные Палатой предварительного производства, а будет вмешиваться в выводы Палаты предварительного производства лишь в тех случаях, когда

<sup>63</sup> Замечания потерпевших, пункты 17-18.

<sup>64</sup> Ответ защиты на Замечания потерпевших, пункт 9.

<sup>65</sup> Ответ защиты на Замечания потерпевших, пункт 11.

<sup>66</sup> Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункты 5, 7.

<sup>67</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 4.

присутствуют явные ошибки в праве, ошибки в факте или процессуальные ошибки, лишаящие Оспариваемое решение силы.<sup>68</sup>

45. Относительно вопроса о том, что представляет собой явную ошибку в факте, Апелляционная палата указывала, что Палата совершает такую ошибку в том случае, если она неверно оценивает факты, не учитывает факты, имеющие отношение к делу, или принимает во внимание факты, не относящиеся к вопросам *sub judice*.<sup>69</sup> В этом отношении Апелляционная палата подчеркивала, что оценкой доказательств должна, в первую очередь, заниматься та Палата, которая рассматривает просьбу о временном освобождении из-под стражи.<sup>70</sup> Поэтому, при определении того, правильно ли Судебная палата оценила факты в решении по вопросу о временном освобождении, Апелляционная палата «будет придерживаться свободы усмотрения или признавать свободу усмотрения как в отношении выводов, сделанных [Судебной палатой] на основании имеющихся доказательств, так и в отношении значимости, которую она придала различным факторам, свидетельствующим в пользу содержания под стражей или против содержания под стражей»,<sup>71</sup> и будет вмешиваться «только при наличии явной ошибки, то есть в том случае, когда она не сможет определить, каким образом Палата разумным образом могла прийти к своему выводу на основании имевшихся в ее распоряжении доказательств».<sup>72</sup>

46. В том что касается применимого права, в пунктах 2 и 3 статьи 60 Статута указано:

---

<sup>68</sup> *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, решение по апелляции Прокурора в отношении решения Палаты предварительного производства II, озаглавленного «Решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики», 2 декабря 2009 года, ICC-01/05-01/08-631-Red (OA 2), (далее «Решение по делу Бемба OA 2»), пункт 62.

<sup>69</sup> Решение по делу *Бемба OA 2*, пункт 61 (ссылка на документ *Прокурор против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи*, решение по апелляции Матьё Нгуджоло Шуи от 27 марта 2008 года в отношении решения Палаты предварительного производства I по ходатайству заявителя о временном освобождении из-под стражи, 9 июня 2008 года, ICC-01/04-01/07-572 (OA 4), пункт 25).

<sup>70</sup> *Прокурор против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи*, решение по апелляции Матьё Нгуджоло Шуи от 27 марта 2008 года в отношении решения Палаты предварительного производства I по ходатайству заявителя о временном освобождении из-под стражи, 9 июня 2008 года, ICC-01/04-01/07-572 (OA 4), пункт 25.

<sup>71</sup> Решение по делу *Мбарушимана OA*, пункт 17.

<sup>72</sup> Решение по делу *Мбарушимана OA*, пункт 17.

2) Лицо, в отношении которого выдан ордер на арест, может ходатайствовать о временном освобождении из-под стражи до начала судебного разбирательства. Если Палата предварительного производства удостоверилась в том, что условия, установленные в пункте 1 статьи 58, выполнены, это лицо продолжает содержаться под стражей. Если Палата предварительного производства не убеждена в том, что они выполнены, она освобождает это лицо на определенных условиях или без каких-либо условий.

3) Палата предварительного производства периодически рассматривает свое постановление об освобождении этого лица или о его содержании под стражей и может сделать это в любой момент по просьбе Прокурора или этого лица. После такого рассмотрения она может изменить свое постановление, касающееся содержания под стражей, освобождения из-под стражи или условий освобождения из-под стражи, если она удостоверилась в том, что этого требуют изменившиеся обстоятельства.

47. В том что касается применения условий при освобождении, Апелляционная палата ранее указывала:

[ПЕРЕВОД] Если [Палата] считает, что условия, предусмотренные пунктом 1 статьи 58 Статута, не выполняются, она освобождает лицо на определенных условиях или без каких-либо условий. Если [...] в результате освобождения из-под стражи возникает любая из угроз, указанных в подпункте 1 (b) статьи 58 Статута, Палата в соответствии с правилом 119 Правил процедуры и доказывания может рассмотреть соответствующие условия с целью уменьшения или устранения такой угрозы. Как видно из перечня условий, приводящегося в пункте 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания, Палата может также, в соответствующих обстоятельствах, установить условия, которые сами по себе не уменьшают угрозы, перечисленные в подпункте 1 (b) статьи 58 Статута. Результатом такого двухуровневого рассмотрения является единое неделимое решение об условном освобождении из-под стражи на основе конкретных и выполнимых условий. Другими словами, в таких обстоятельствах освобождение из-под стражи возможно лишь в том случае, если установлены конкретные условия.<sup>73</sup>

48. Кроме того, для того чтобы просьба о временном освобождении из-под стражи была удовлетворена, «[ПЕРЕВОД] необходимо определить государство, готовое принять соответствующее лицо и обеспечить выполнение соответствующих условий».<sup>74</sup>

<sup>73</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 105.

<sup>74</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 106.

**б) Предполагаемая неверная оценка Письма  
[ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечаний  
[ОТРЕДАКТИРОВАНО]**

49. В Оспариваемом решении Судебная палата пришла к выводу о том, что Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не давали достаточной гарантии явки г-на Бембы на судебное разбирательство, и именно на этой основе г-н Бемба оспаривает оценку Судебной палатой представленных ей доказательств. Таким образом, вопрос заключается в том, не совершила ли Судебная палата ошибки в оценке той степени, в которой Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] давали достаточную гарантию способности обеспечить выполнение условий освобождения и явку г-на Бембы на судебное разбирательство.

50. Апелляционная палата напоминает, что Судебная палата постановила, что несмотря на Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] продолжение содержания г-на Бембы под стражей оставалось необходимым в соответствии с подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута.<sup>75</sup> В частности, Судебная палата постановила, что 1) Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] свидетельствуют лишь об общей готовности принять обвиняемого на территории [ОТРЕДАКТИРОВАНО]» и что «[ПЕРЕВОД] в них не указано, какие из условий, предусмотренных пунктом 1 правила 119, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] будет в состоянии осуществить» и 2) что [ОТРЕДАКТИРОВАНО], «[ПЕРЕВОД] что имеет решающее значение», не дал конкретных гарантий того, что он обеспечит возвращение г-на Бембы в место нахождения Суда в случае его освобождения для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО].<sup>76</sup> Учитывая все это вместе, Судебная палата пришла к выводу о том, что представления [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] не устраняют обеспокоенность Палаты в отношении того, что обвиняемый может скрыться».<sup>77</sup>

<sup>75</sup> Оспариваемое решение, пункт 61.

<sup>76</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

<sup>77</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

51. Что касается вывода о том, что в Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не было конкретно указано, выполнение каких условий [ОТРЕДАКТИРОВАНО] был бы в состоянии обеспечить, Апелляционная палата считает, что Судебная палата неверно оценила эти документы, поскольку она не прочитала их в контексте Письма г-на Бембы, адресованного [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. В Письме г-на Бембы г-н Бемба просил [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] гарантировать его явку [на судебное разбирательство], в частности при помощи системы мониторинга, в случае его освобождения из-под стражи [...] для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]». <sup>78</sup> В этом письме также содержалась просьба к [ОТРЕДАКТИРОВАНО] подтвердить его готовность «[ПЕРЕВОД] обеспечить возвращение [г-на Бембы] в Нидерланды для явки в Международный уголовный суд по получении распоряжения Суда в этом отношении и передать обвиняемого под стражу голландским властям наряду с его паспортом и другими проездными документами». <sup>79</sup>

52. В Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО] компетентные органы [ОТРЕДАКТИРОВАНО] указали, что они «[ПЕРЕВОД] удовлетворили просьбу [г-на Бембы]». <sup>80</sup> [ОТРЕДАКТИРОВАНО] также информировал г-на Бембу о том, что он уведомит Судебную палату о практических процедурах, которые он будет применять, если г-н Бемба будет освобожден для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. <sup>81</sup> Кроме того, в Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] [ОТРЕДАКТИРОВАНО] проинформировал Судебную палату, что он сможет «[ПЕРЕВОД] выполнить одно или несколько условий, предусмотренных пунктом 1 правила 119 Правил, если Суд примет решение о временном освобождении г-на Бембы для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]». <sup>82</sup> Таким образом, хотя в Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] конкретные условия, которые будут применены [ОТРЕДАКТИРОВАНО], непосредственно не назывались, но при их прочтении совместно с Письмом г-на Бембы,

---

<sup>78</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 4.

<sup>79</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 5.

<sup>80</sup> Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

<sup>81</sup> Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

<sup>82</sup> Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

адресованным [ОТРЕДАКТИРОВАНО], по меньшей мере ясно, что [ОТРЕДАКТИРОВАНО] исходил из того, что он сможет применить четыре конкретных условия, перечисленные в письме г-на Бембы, и что он также может применить любое из условий, перечисленных в пункте 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания, если будет вынесено распоряжение об освобождении. Таким образом, Апелляционная палата постановляет, что Судебная палата совершила ошибку, не рассмотрев Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в контексте Письма г-на Бембы, что привело к неверной оценке фактов, лежащих в основе ее решения.

53. Кроме того, Апелляционная палата считает, что Судебная палата совершила ошибку, отказавшись принять во внимание Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в связи с отсутствием прямых заверений в отношении того, выполнение каких условий он будет обеспечивать.<sup>83</sup> Согласно пункту 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания условия устанавливает Палата, а не принимающее государство. Эти условия могут включать условия, перечисленные в пункте 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания, но не ограничиваются ими. Соответственно, в ситуации, когда Палата не определила (пока) конкретные условия, которые она считает целесообразным установить, государство, желающее принять задержанного, может лишь сообщить о своей общей готовности и способности выполнить условия. Апелляционная палата напоминает, что в Решении, содержащем просьбу о представлении замечаний по Второй просьбе, Судебная палата поинтересовалась, будет ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] в состоянии применить одно или несколько условий из числа условий, перечисленных в правиле 119 Правил».<sup>84</sup> Судебная палата не указала никаких условий, устанавливаемых на основании пункта 1 правила 119, и не просила [ОТРЕДАКТИРОВАНО] гарантировать явку г-на Бембы на судебное разбирательство – это условие прямо не предусмотрено пунктом 1 правила 119. Как отмечает г-н Бемба, Замечания

<sup>83</sup> Оспариваемое решение, пункт 59. См. Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

<sup>84</sup> Решение, содержащее просьбу о представлении замечаний по Второй просьбе, пункт 9 (d).

[ОТРЕДАКТИРОВАНО] являлись непосредственным ответом на просьбу Судебной палаты в отношении представления замечаний.<sup>85</sup>

54. В этом плане Апелляционная палата считает ошибочным ссылку, сделанную Прокурором, на Решение по делу *Бемба* ОА 2 в обоснование его заявления о том, что «[ПЕРЕВОД] для того, чтобы гарантии были действительными, государства, желающие принять задержанного, должны указать условия и его (*sic*) способность обеспечить их выполнение»<sup>86</sup>. В Решение по делу *Бемба* ОА 2 Апелляционная палата рассматривала решение Палаты предварительного производства об условном освобождении г-на Бембы без указания соответствующих условий и без указания государства, для выезда в которое г-н Бемба будет освобожден.<sup>87</sup> Именно в этом контексте Апелляционная палата постановила, что для условного освобождения Палата должна установить конкретные условия и что должно быть определено государство, готовое и способное обеспечить выполнение этих условий.<sup>88</sup> Таким образом, Решение по делу *Бемба* ОА 2 не означает, что принимающее государство указывает условия, выполнение которых оно готово и способно обеспечить. Напротив, оно подтверждает, что именно Палата, а не принимающее государство, должна устанавливать соответствующие условия для освобождения из-под стражи.

55. В том что касается условного освобождения, Апелляционная палата напоминает, что рассмотрение условий носит дискреционный характер и что условное освобождение возможно в двух ситуациях: 1) когда Палата считает целесообразным освободить соответствующее лицо на определенных условиях, хотя она удостоверилась в том, что условия, предусмотренные подпунктом (b) пункта 1 статьи 58 не выполняются; и 2) когда риски, перечисленные в подпункте (b) пункта 1 статьи 58 существуют, но Палата считает, что их можно

<sup>85</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 11.

<sup>86</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 27. В пункте 28 Прокурор также заявляет, что «[ПЕРЕВОД] Апелляционная палата требует, чтобы практические процедуры или конкретные условия были установлены при запросе временного освобождения из-под стражи (а не после), поскольку они являются необходимыми факторами, которые должны быть учтены Палатой, чтобы она могла вынести обоснованное решение».

<sup>87</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 90.

<sup>88</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункты 105-106.

свести к минимуму путем применения определенных условий освобождения.<sup>89</sup> Поэтому в ситуации, подобной данной, когда Судебная палата пришла к выводу о том, что содержание под стражей необходимо для обеспечения явки лица на судебное разбирательство, Палата располагает свободой усмотрения в решении вопроса о том, может ли риск побега быть сведен к минимуму путем применения условий, и в вынесении решения об условном освобождении. Однако, поскольку речь идет о личной свободе, если Палата рассматривает вопрос об условном освобождении и какое-либо государство сообщило о своей общей готовности и способности принять задержанного и обеспечить выполнение условий, Палата должна запросить замечания этого государства относительно его способности обеспечить выполнение конкретных условий, установленных Палатой. В зависимости от обстоятельств Палате может потребоваться запросить у этого государства дополнительную информацию, если она придет к выводу о том, что замечания государства недостаточны для вынесения Палатой обоснованного решения. Это не означает, что, получив замечания государства, Палата, обязана распорядиться об условном освобождении. Это лишь означает, что Палата должна запросить информацию, которая позволит ей вынести обоснованное решение по данному вопросу.

56. В данном случае [ОТРЕДАКТИРОВАНО] указал, что он в состоянии обеспечить выполнение одного или нескольких условий, перечисленных в пункте 1 правила 119. Если Судебная палата сочла эту информацию недостаточной для своих целей, ей следовало обратиться к [ОТРЕДАКТИРОВАНО] с просьбой представить дополнительную информацию в отношении способности последнего обеспечить выполнение этих условий или любых иных условий, которые Судебная палата считала целесообразным установить.

57. Теперь Апелляционная палата переходит к выводу Судебной палаты о том, что «[ПЕРЕВОД] [ОТРЕДАКТИРОВАНО], что имеет решающее значение, не дает гарантий того, что он обеспечит возвращение обвиняемого в место нахождения Суда».<sup>90</sup> В Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО]

---

<sup>89</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 105.

<sup>90</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.



[ОТРЕДАКТИРОВАНО] подтвердил свою готовность обеспечить выполнение четырех условий, перечисленных в Письме г-на Бембы, в том числе обеспечить его возвращение в Нидерланды для явки в Суд и передать его под стражу голландским властям. В свете Письма г-на Бембы Апелляционная палата не может понять, каким образом Судебная палата пришла к выводу о том, что Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не содержат гарантии со стороны [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в отношении того, что он обеспечит возвращение г-на Бембы в место нахождения Суда. Таким образом, не рассмотрев Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в контексте Письма г-на Бембы, Судебная палата неверно оценила факты, лежащие в основе ее вывода о том, что отсутствие конкретной гарантии со стороны [ОТРЕДАКТИРОВАНО] имело «[ПЕРЕВОД] решающее значение».<sup>91</sup>

58. Подводя итог, Апелляционная палата постановляет, что Судебная палата совершила явную ошибку, не рассмотрев Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в контексте Письма г-на Бембы, в результате чего она неверно оценила факты, лежащие в основе ее решения о временном освобождении из-под стражи.

**с) Другие предполагаемые ошибки в связи с подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58**

59. Г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила другие ошибки при вынесении определения по Второй просьбе. Он заявляет, что факторы, принятые во внимание Судебной палатой при вынесении решения о существовании «[ПЕРЕВОД] риска побега» г-на Бембы, не подтверждают такого вывода.<sup>92</sup> По его мнению, Судебная палата придала слишком большое значение соображениям его «[ПЕРЕВОД] неназванных международных контактов», его способности «[ПЕРЕВОД] привлечь ресурсы» и его «[ПЕРЕВОД] прошлому и настоящему положению» при сопоставлении их с

---

<sup>91</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

<sup>92</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 15.

другими факторами, подтверждающими отсутствие риска того, что он может скрыться.<sup>93</sup>

60. В том что касается его международных контактов, г-н Бемба утверждает, что Судебная палата не обосновала наличие таких контактов и то, почему они повышают вероятность того, что он скроется.<sup>94</sup> Апелляционная палата ранее указывала, что, когда какая-либо Палата рассматривает вопрос об освобождении или содержании под стражей, она «[ПЕРЕВОД] не должна выносить решения по обстоятельствам, в отношении которых решение уже было вынесено в постановлении о содержании под стражей», или «[ПЕРЕВОД] рассматривать представления задержанного, в которых лишь повторяются аргументы, уже рассматривавшиеся Палатой в предыдущих решениях».<sup>95</sup> В данном случае вопрос о существовании сети международных контактов г-на Бембы уже рассматривался в предыдущих решениях.<sup>96</sup> Судебная палата не должна была повторно оценивать этот фактор в отсутствие информации о том, что в нем произошли изменения или что его более не существует. Соответственно Судебная палата не совершила явной ошибки, сославшись в Оспариваемом решении на сеть международных контактов г-на Бембы и не запросив дополнительных доказательств.

61. В том что касается его способности привлечь ресурсы со стороны его семьи и друзей, г-н Бемба утверждает, что Судебная палата на этом основании сделала неразумный вывод о том, что он также может привлечь средства для того, чтобы скрыться. Кроме того, он заявляет, что вывод о том, что его

<sup>93</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 19.

<sup>94</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

<sup>95</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 4, пункт 53.

<sup>96</sup> *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, 22 сентября 2009 года, ICC-01/05-01/08-73, пункт 55; это решение было утверждено Апелляционной палатой в порядке обжалования в «Решении по апелляции г-на Жана-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Палаты предварительного производства III, озаглавленному «Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи» (“*Decision on application for interim release*”)), 16 декабря 2008 года, ICC-01/05-01/08-323-tRUS (ОА), пункт 55; решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, 16 декабря 2008 года, ICC-01/05-01/08-321, пункт 36; решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, 14 апреля 2009 года, ICC-01/05-01/08-403, пункт 45; решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики, 14 августа 2009 года, ICC-01/05-01/08-475 (далее «Решение от 14 августа 2009 года»), пункт 58; ICC-01/05-01/08-T-18-Conf-ENG, стр. 28, строка 24, по стр. 29, строка 14.

«[ПЕРЕВОД] прошлое и настоящее положение» позволит ему скрыться, опровергается его «[ПЕРЕВОД] явным стремлением вести образ жизни общественного деятеля, а не беглеца».<sup>97</sup>

62. Апелляционная палата подчеркивала, что она будет придерживаться выводов, сделанных Палатой, рассматривавшей просьбу о временном освобождении из-под стражи, и значимости, приданной ею доказательствам, если только не будет установлено, что вывод, сделанный Палатой, был явно ошибочным.<sup>98</sup> В данном случае, г-н Бемба считает, что Судебная палата должна была по-иному оценить значимость его доступа к финансовым ресурсам и его нынешнего и прошлого положения и должна была прийти к иным выводам на основании представленных ей фактов. Однако он не указал никакой явной ошибки в логике Судебной палаты, которая привела к неверной оценке фактов, лежащих в основе ее выводов, или ошибки, в силу которой вывод, сделанный Судебной палатой, является неразумным. Поэтому его аргументы отклоняются.

## **В. Второе основание для апелляции**

63. В отношении второго основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что, придя к выводу о том, что в соответствии с подпунктом (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута продолжение его содержания под стражей является необходимым, поскольку существует «[ПЕРЕВОД] риск того, что в случае освобождения обвиняемый может создать угрозу для судебного разбирательства, оказав давление на свидетелей»,<sup>99</sup> Судебная палата неверно оценила факты и не дала достаточного обоснования такого отхода от предыдущих постановлений по вопросу о его содержании под стражей.<sup>100</sup>

### *1. История процесса и соответствующая часть Оспариваемого решения*

64. 20 августа 2008 года Палата предварительного производства вынесла решение о содержании г-на Бембы под стражей в соответствии с пунктом 2 статьи 60 Статута и распорядилась о продолжении содержания его под стражей

<sup>97</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

<sup>98</sup> См. выше, пункт 44.

<sup>99</sup> Оспариваемое решение, пункт 62.

<sup>100</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 21.

на основании подпунктов (b) (i) и (ii) пункта 1 статьи 58 Статута.<sup>101</sup> В ходе последующих рассмотрений вопроса о содержании г-на Бембы под стражей 16 декабря 2008 года и 14 апреля 2009 года были отданы распоряжения о продолжении содержания г-на Бембы под стражей на тех же основаниях.<sup>102</sup>

65. 14 августа 2009 года в ходе еще одного рассмотрения вопроса о содержании г-на Бембы под стражей Палата предварительного производства постановила, что условия, предусмотренные подпунктами (b) (i), (ii) и (iii) пункта 1 статьи 58, более не выполняются. В этой связи Палата предварительного производства отдала распоряжение об условном освобождении г-на Бембы, но отложила рассмотрение соответствующих условий на более поздний срок.<sup>103</sup> В связи с апелляцией, поданной Прокурором в отношении Решения от 14 августа 2009 года, Апелляционная палата отменила решение Палаты предварительного производства по подпункту (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута. Апелляционная палата не рассматривала выводы, сделанные Палатой предварительного производства по подпунктам (b) (ii) и (iii) пункта 1 статьи 58 Статута, отметив, что, поскольку выполняются условия, предусмотренные подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58, нет необходимости рассматривать другие условия, предусмотренные подпунктом (b) пункта 1 статьи 58.<sup>104</sup>

66. 8 декабря 2009 года<sup>105</sup> и 1 апреля 2010 года<sup>106</sup> Судебная палата рассмотрела вопрос о содержании г-на Бембы под стражей и распорядилась о

---

<sup>101</sup> Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, 20 августа 2008 года, гриф документа изменен на общедоступный 22 сентября 2009 года, ICC-01/05-01/08-73, пункты 55-60 (далее «Решение от 20 августа 2008 года»), пункты 55-58 и 59. Это решение было утверждено Апелляционной палатой в «Решении по апелляции г-на Жана-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Палаты предварительного производства III, озаглавленному «Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи» («*Decision on application for interim release*»)), 16 декабря 2008 года, ICC-01/05-01/08-323-tRUS OA.

<sup>102</sup> Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, 16 декабря 2008 года, ICC-01/05-01/08-321, пункты 36-48; решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, 14 апреля 2009 года, ICC-01/05-01/08-403, пункт 44-50 (далее «Решение от 14 апреля 2009 года»).

<sup>103</sup> Решение от 14 августа 2009 года (это решение касалось только предыдущих решений по подпункту (b) (i) пункта 1 статьи 58; в нем было отмечено, что условия, предусмотренные подпунктом (b) пункта 1 статьи 58, носят альтернативный характер).

<sup>104</sup> Решение по делу *Бемба* OA 2, пункт 89.

<sup>105</sup> ICC-01/05-01/08-T-18-Conf-ENG, стр. 25, строки 19-21.

<sup>106</sup> Решение о рассмотрении вопроса о содержании под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в соответствии с пунктом 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания, ICC-01/05-01/08-743, пункт 33.

продолжении содержания его под стражей на основании подпункта (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута. Аналогичным образом, в ходе самого последнего рассмотрения вопроса о содержании г-на Бембы под стражей 17 декабря 2010 года Судебная палата распорядилась о продолжении содержания его под стражей на основании подпункта (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута.<sup>107</sup> В этих решениях не рассматривался вопрос о том, применимы ли к г-ну Бембе условия, предусмотренные подпунктом (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута.

67. В Оспариваемом решении Судебная палата постановила, что существует риск того, что в случае освобождения г-н Бемба создаст угрозу для судебного разбирательства, оказав давление на свидетелей, как это предусмотрено подпунктом (b) (ii) пункта 1 статьи 58.<sup>108</sup> Судебная палата отметила, что:

[ПЕРЕВОД] Хотя этот фактор не упоминался в Решении от декабря 2010 года, Палата [сочла], что она может рассмотреть альтернативные основания для содержания обвиняемого под стражей, в частности в свете постановления Апелляционной палаты в отношении того, что в контексте решений о содержании под стражей Палата должна проводить широкое расследование.<sup>109</sup>

68. Судебная палата постановила, что «[ПЕРЕВОД] масштабы воздействия на свидетелей» возросли вследствие 1) раскрытия г-ну Бембе личности всех свидетелей обвинения; 2) его способности воздействовать на свидетелей ввиду его влиятельного положения в регионе проживания многих свидетелей; 3) наличия у него сети сторонников; и 4) его способности привлечь существенные финансовые ресурсы.<sup>110</sup> Судебная палата также отметила, что предстояло еще вызвать одного уязвимого свидетеля и что на более поздней стадии Палата, возможно, вызовет дополнительных свидетелей.<sup>111</sup> Судебная палата также сослалась на обеспокоенность, высказанную свидетелями, дающими показания в Палате, в отношении их безопасности и безопасности их семей.<sup>112</sup> Судебная палата сочла, что, хотя освобождение запрашивалось на короткий срок, это не

<sup>107</sup> Решение о рассмотрении вопроса о содержании под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в соответствии с решением Апелляционной палаты от 19 ноября 2010 года, ICC-01/05-01/08-1088 (далее «Решение от 17 декабря 2010 года»).

<sup>108</sup> Оспариваемое решение, пункты 62, 65.

<sup>109</sup> Оспариваемое решение, пункт 62.

<sup>110</sup> Оспариваемое решение, пункт 63.

<sup>111</sup> Оспариваемое решение, пункт 64.

<sup>112</sup> Оспариваемое решение, пункт 64.

снимало обеспокоенности в отношении возможного оказания воздействия на свидетелей.<sup>113</sup>

## 2. Представления г-на Бембы

69. Г-н Бемба выдвигает два основных аргумента в рамках данного основания. Во-первых, он утверждает, что в данном случае решение по подпункту (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута выносится впервые.<sup>114</sup> Следовательно, по его мнению, Судебная палата ошиблась, вынеся данное решение, поскольку не имелось никаких «[ПЕРЕВОД] новых обстоятельств, новых фактов или новых действий», чтобы обосновать отход от предыдущих постановлений по вопросу о его содержании под стражей.<sup>115</sup> Во-вторых, он утверждает, что выводы Судебной палаты по подпункту (b) (ii) пункта 1 статьи 58 были сделаны «[ПЕРЕВОД] *in abstracto*, без указания какой-либо фактической основы, заметной угрозы или склонности обвиняемого к запугиванию свидетелей».<sup>116</sup>

## 3. Представления Прокурора

70. Прокурор утверждает, что представления г-на Бембы ошибочны и основаны на неверном толковании предыдущих решений, среди которых нет ни одного решения по подпункту (b) (ii) пункта 1 статьи 58. По его мнению, тот факт, что в данном случае Судебная палата впервые вынесла решение по подпункту (b) (ii) пункта 1 статьи 58, не означает, что Палата ранее не приходила к выводу о том, что г-н Бемба не оказывает воздействия на свидетелей. Он утверждает, что Судебная палата решила рассмотреть альтернативные основания для содержания г-на Бембы под стражей в результате аргументов, выдвинутых г-ном Бембой в Палате.<sup>117</sup> Прокурор также заявляет, что утверждение г-на Бембы о том, что Судебная палата вынесла решение абстрактно, не подтверждается приведенным ею обоснованием.<sup>118</sup> По его мнению, Судебная палата надлежащим образом рассмотрела все

<sup>113</sup> Оспариваемое решение, пункт 63.

<sup>114</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 21.

<sup>115</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 21.

<sup>116</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

<sup>117</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

<sup>118</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункты 35-37.

факторы, имеющие отношение к делу, и пришла к выводу о том, что возможность оказания воздействия на свидетелей существует.<sup>119</sup>

#### 4. *Определение Апелляционной палаты*

71. В соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута Палата может изменить свое предыдущее постановление, касающееся содержания под стражей, освобождения из-под стражи или условий освобождения из-под стражи, если этого требуют изменившиеся обстоятельства. В предыдущем постановлении, вынесенном на основании пункта 3 статьи 60, содержится ссылка на «первоначальное решение, вынесенное на основании пункта 2 статьи 60 Статута, а также [...] любое возможное последующее изменение этого решения, произведенное на основании пункта 3 статьи 60 Статута».<sup>120</sup> Апелляционная палата ранее заявляла, что изменившиеся обстоятельства означают «[ПЕРЕВОД] изменение некоторых или всех фактов, лежащих в основе предыдущего решения о содержании под стражей, или новый факт, убеждающий Палату в необходимости изменения ее предыдущего решения».<sup>121</sup> Таким образом, Палата, рассматривающая вопрос о содержании лица под стражей на основании пункта 3 статьи 60, должна «возвращаться к постановлению о содержании под стражей, чтобы определить, имеются ли изменения в обстоятельствах, лежащих в основе постановления, и не появились ли какие-либо новые обстоятельства, влияющие на условия, предусмотренные в пункте 1 статьи 58 Статута».<sup>122</sup>

72. В свете приведенной выше истории процесса Апелляционная палата отмечает, что в последний раз Палата пришла к выводу о том, что содержание г-на Бемба под стражей было необходимым для обеспечения того, чтобы он «не создавал[...] препятствий или угрозы для расследования или судебного разбирательства» в соответствии с подпунктом (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута, в Решении от 14 апреля 2009 года. С тех пор, как было вынесено это решение, подпункт (b) (ii) пункта 1 статьи 58 не признавался в качестве одного из оснований для содержания г-на Бемба под стражей. Поэтому в настоящее

<sup>119</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

<sup>120</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 4, пункт 46.

<sup>121</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 60.

<sup>122</sup> Решение по делу *Бемба* ОА 4, пункт 52.

время основанием для содержания г-на Бембы под стражей является необходимость «обеспечения его явки на судебное разбирательство» в соответствии с подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута. Более того, в Оспариваемом решении Судебная палата ссылалась на Решение от 17 декабря 2010 года в качестве исходного решения для рассмотрения ею вопроса о содержании г-на Бембы под стражей.<sup>123</sup> В том решении основанием для содержания г-на Бембы под стражей был признан подпункт (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута, то есть возможность того, что в случае освобождения он скроется. Таким образом, для того чтобы Судебная палата могла сделать вывод о том, что продолжение содержания г-на Бембы под стражей теперь также необходимо на основании подпункта (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута, ей нужно было бы продемонстрировать наличие нового факта или изменения обстоятельств, положенных в основу Решения от 17 декабря 2010 года.

73. Однако, хотя в Оспариваемом решении были указаны определенные факторы, служащие основанием для вывода о существовании возможности того, что г-н Бемба в случае освобождения будет оказывать воздействие на свидетелей,<sup>124</sup> Судебная палата не пояснила, почему эти факторы представляют собой изменение обстоятельств со времени принятия Решения от 17 декабря 2010 года. Тем самым Судебная палата не вернулась к предыдущему постановлению по вопросу о содержании под стражей, чтобы определить, изменились ли обстоятельства, лежащие в основе этого постановления, как она была обязана это сделать согласно пункту 3 статьи 60.

74. По этим причинам Апелляционная палата постановляет, что Судебная палата совершила ошибку, выдвинув дополнительное правовое основание для содержания г-на Бембы под стражей на основании подпункта (b) (ii) пункта 1 статьи 58, но не подтвердив это изменившимися обстоятельствами, как того требует пункт 3 статьи 60.

### **С. Третье основание для апелляции**

75. В рамках этого основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, 1) в суммарном порядке отклонив Третью

---

<sup>123</sup> Оспариваемое решение, пункт 50.

<sup>124</sup> Оспариваемое решение, пункты 63-64.



просьбу, не запрашивая замечаний со стороны ДРК,<sup>125</sup> и 2) сделав вывод о том, что для этой просьбы не имелось правовых оснований.<sup>126</sup>

*1. История процесса и соответствующая часть Оспариваемого решения*

76. В своей Третьей просьбе г-н Бемба испрашивал разрешения покинуть Пенитенциарный центр Организации Объединенных Наций приблизительно на 17 часов для поездки в ДРК, чтобы зарегистрироваться для участия в выборах.<sup>127</sup> Г-н Бемба утверждал, что для целей регистрации для участия в выборах требовалось его физическое присутствие в ДРК.<sup>128</sup>

77. Судебная палата в суммарном порядке отклонила Третью просьбу, поскольку, по мнению Палаты, для такой просьбы не было правового или фактического основания.<sup>129</sup> Палата отметила, что г-н Бемба не привел никакого «[ПЕРЕВОД] положения Статута, Правил или Регламента Суда в обоснование ходатайства, и, насколько [было] известно Суду, ничто в уставных документах Суда [не предусматривало] освобождение из-под стражи для указанных целей».<sup>130</sup> Она отметила, что ранее г-ну Бембе выдавалось разрешение в исключительных обстоятельствах по гуманитарным соображениям выехать в Бельгию для присутствия на похоронах его покойных отца и мачехи.<sup>131</sup> Она пришла к выводу о том, что, хотя она была «[ПЕРЕВОД] готова разрешить обвиняемому покинуть пенитенциарный центр по гуманитарным соображениям в «исключительных обстоятельствах», [...] поездка в ДРК с целью регистрации для участия в выборах не является такого рода обстоятельством, оправдывающим эту чрезвычайную меру».<sup>132</sup> Кроме того, напомнив о своем выводе в отношении «[ПЕРЕВОД] существования риска того, что [г-н Бемба] может бежать», Судебная палата сочла, что испрашиваемое освобождение для выезда «[ПЕРЕВОД] в государство, в котором он пользуется значительной

<sup>125</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 34-35.

<sup>126</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

<sup>127</sup> Третья просьба, пункт 39.

<sup>128</sup> Третья просьба, пункты 2-3, 10-13.

<sup>129</sup> Оспариваемое решение, пункт 73.

<sup>130</sup> Оспариваемое решение, пункт 68.

<sup>131</sup> Решение по неотложной просьбе защиты в отношении присутствия г-на Жан-Пьера Бембы на похоронах его отца, 3 июля 2009 года, ICC-01/05-01/08-437-Conf, пункт 9; решение по просьбе защиты в отношении присутствия г-на Жан-Пьера Бембы на похоронах его мачехи, 7 января 2011 года, ICC-01/05-01/08-1099-Conf, пункты 13, 15.

<sup>132</sup> Оспариваемое решение, пункт 69.

властью и влиянием», еще больше повысит риск побега.<sup>133</sup> По этой причине Судебная палата не сочла необходимым запрашивать замечания со стороны ДРК.<sup>134</sup>

## 2. Представления г-на Бембы

78. Г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, сделал вывод о том, что он не привел правового основания для Третьей просьбы.<sup>135</sup> Он заявляет, что ему было известно о том, что в правовых документах Суда не содержится положения, непосредственно предусматривающего освобождение из-под стражи для указанных целей.<sup>136</sup> В этой связи он утверждает, что его просьба была основана на «[ПЕРЕВОД] полномочиях, присущих» Палате, и статье 25 Международного пакта о гражданских и политических правах, которая подпадает под «[ПЕРЕВОД] международно признанные права человека», признанные в пункте 3 статьи 21 Статута.<sup>137</sup>

79. Кроме того, г-н Бемба заявляет, что Судебная палата совершила ошибку в праве, отклонив Третью просьбу *in limine*, не запрашивая замечаний со стороны ДРК или миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго (далее «МООНСДРК»)<sup>138</sup> По его мнению, если бы Судебная палата, прежде чем выносить свое решение, запросила мнения ДРК, как того требует пункт 3 правила 119 Правил процедуры и доказывания, можно было бы согласовать достаточные условия, способные уменьшить риск побега.<sup>139</sup> Он также заявляет, что аналогичных договоренностей можно было достичь с МООНСДРК и что, поскольку ни один из этих вариантов не был использован, Судебная палата «[ПЕРЕВОД] осталась в неведении относительно потенциальных путей уменьшения предполагаемого риска побега».<sup>140</sup>

<sup>133</sup> Оспариваемое решение, пункт 71.

<sup>134</sup> Оспариваемое решение, пункт 71.

<sup>135</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

<sup>136</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

<sup>137</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

<sup>138</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

<sup>139</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

<sup>140</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

### 3. Представления Прокурора

80. Прокурор заявляет, что г-н Бемба неверно излагает Оспариваемое решение применительно к данному вопросу. Он утверждает, что, хотя Судебная палата отклонила Третью просьбу в связи с тем, что г-н Бемба не привел никаких положений из правовых документов Суда, Судебная палата рассмотрела вопрос о том, является ли его просьба «[ПЕРЕВОД] исключительным обстоятельством», которое оправдало бы освобождение г-на Бембы из-под стражи по гуманитарным соображениям.<sup>141</sup> Он утверждает, что г-н Бемба был обязан показать, что в данном случае существовали исключительные обстоятельства, чего он не сделал.<sup>142</sup> По его мнению, Судебная палата не совершила ошибки, отклонив Третью просьбу в суммарном порядке.<sup>143</sup>

### 4. Замечания потерпевших и ответы на них

81. Законный представитель потерпевших утверждает, что Третья просьба утратила свою актуальность, поскольку, как указывал г-н Бемба, список избирателей закрылся 7 июля 2011 года.<sup>144</sup> В ответ на это г-н Бемба заявляет, что законный представитель потерпевших не представил ответа в отношении ошибок в праве и факте, выдвинутых в связи с Третьей просьбой.<sup>145</sup>

### 5. Определение Апелляционной палаты

82. Апелляционная палата считает, что представления г-на Бембы в отношении того, что Судебная палата совершила ошибку, не запросив мнения ДРК, прежде чем отклонять Третью просьбу, необоснованны. Апелляционная палата отмечает, что согласно пункту 3 правила 119 Правил процедуры и доказывания Палата имеет право запрашивать мнение любого соответствующего государства, «[п]режде чем установить или изменить какие-либо условия, ограничивающие свободу». Тем самым пункт 3 правила 119 касается не просьб о временном освобождении из-под стражи в целом, а только той ситуации, когда Палата рассматривает вопрос об *условном* освобождении

<sup>141</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 40.

<sup>142</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 41.

<sup>143</sup> Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 40.

<sup>144</sup> Замечания потерпевших, пункт 14.

<sup>145</sup> Ответ защиты на замечания законного представителя г-на Зарамбо Ассингамби в отношении документа об апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, представленного защитой г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо, 26 июля 2011 года, ICC-01/05-01/08-1612-Conf, пункт 15.

лица, находящегося под стражей, или изменении уже установленных условий. В данном случае Судебная палата пришла к выводу о том, что продолжение содержания г-на Бембы под стражей является необходимым в соответствии с подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута. Как указано выше, в такой ситуации Палата может по своему усмотрению рассмотреть возможность условного освобождения из-под стражи или не рассматривать ее.<sup>146</sup> В Оспариваемом решении Судебная палата отказалась рассматривать вопрос об условном освобождении после того, как она рассмотрела желание г-на Бембы принять участие в выборах в ДРК и сопоставила это желание с тем фактом, что он в настоящее время привлечен к суду за серьезные преступления,<sup>147</sup> и ее выводом о том, что «[ПЕРЕВОД] существует риск того, что [г-н Бемба] может бежать», Судебная палата сочла, что испрашиваемое освобождение для выезда «[ПЕРЕВОД] в государство, в котором он пользуется значительной властью и влиянием», еще больше повысит риск побега.<sup>148</sup> По мнению Апелляционной палаты, в подходе Судебной палаты не присутствует ошибки. Поскольку условия освобождения не рассматривались, Палата не была обязана запрашивать мнения в соответствии с пунктом 3 правила 119 Правил процедуры и доказывания.

83. Что касается утверждения г-на Бембы о том, что Судебная палата совершила ошибку в своем выводе о том, что г-н Бемба не представил правового основания для Третьей просьбы, он утверждает, что ему было известно о том, что в правовых документах Суда не содержится положения, непосредственно предусматривающего освобождение из-под стражи для указанных целей.<sup>149</sup> Он утверждает, что его просьба была основана на «[ПЕРЕВОД] полномочиях, присущих» Судебной палате, и статье 25 Международного пакта о гражданских и политических правах, которая подпадает под «[ПЕРЕВОД] международно признанные права человека», признанные в пункте 3 статьи 21 Статута.<sup>150</sup>

<sup>146</sup> См. выше, пункт 46.

<sup>147</sup> Оспариваемое решение, пункты 70, 72.

<sup>148</sup> Оспариваемое решение, пункт 71.

<sup>149</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

<sup>150</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

84. Апелляционная палата считает, что аргумент г-на Бембы в отношении того, что Судебная палата отклонила Третью просьбу просто потому, что он не привел положения правовых документов Суда, не подтверждается обоснованием, приведенным Палатой в отношении Третьей просьбы. В Оспариваемом решении Судебная палата заявила, что она может прибегнуть к полномочиям, присущим ей на основании подпункта (f) пункта 6 статьи 64 Статута, чтобы временно освободить из-под стражи обвиняемого в «[ПЕРЕВОД] исключительных гуманитарных обстоятельствах».<sup>151</sup> Таким образом, как указывает Прокурор, хотя Судебная палата заявила, что в правовых документах Суда не имеется непосредственных положений, обосновывающих Третью просьбу, она тем не менее рассмотрела на основе предыдущей судебной практики вопрос о том, представляла ли собой эта просьба исключительное гуманитарное обстоятельство, оправдывающее испрашиваемое освобождение. Она пришла к выводу, что эта просьба таким обстоятельством не являлась. Таким образом, Судебная палата отделила просьбу г-на Бембы Третью просьбу [*sic*] от предыдущих случаев, когда г-ну Бембе было дано разрешение покинуть пенитенциарный центр по гуманитарным соображениям. Затем она применила к Третьей просьбе режим пункта 3 статьи 60 Статута и отклонила ее.

85. Апелляционная палата не находит никакой ошибки в таком подходе. Апелляционная палата считает, что Судебная палата правильно применила к Третьей просьбе пункт 3 статьи 60. В статье 60 Статута описаны обстоятельства, при которых лицо, в отношении которого выдан ордер на арест, может содержаться под стражей или может быть освобождено из-под стражи. Согласно пункту 3 статьи 60 при рассмотрении просьбы о рассмотрении постановления о содержании под стражей Палата должна рассмотреть в свете подпункта (b) пункта 1 статьи 58 Статута вопрос о наличии изменившихся обстоятельств, обосновывающих освобождение лица из-под стражи. При рассмотрении настоящей апелляции Апелляционная палата не считает необходимым определять, располагала ли на самом деле Судебная палата полномочиями для того, чтобы распорядиться об освобождении «по

---

<sup>151</sup> См. Оспариваемое решение, пункт 51.

гуманитарным соображениям» вне рамок пункта 3 статьи 60 Статута. Как указано выше, придя к выводу о наличии риска того, что г-н Бемба может скрыться, и сопоставив это с желанием г-на Бембы принять участие в выборах, Палата не совершила ошибки, отказав в рассмотрении просьбы о его условном освобождении для выезда в ДРК.

86. Таким образом, Апелляционная палата постановляет, что представления г-на Бембы в рамках третьего основания для апелляции следует отклонить.

## V. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА СУДЕБНОЙ ЗАЩИТЫ

87. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом (b) пункта 1 статьи 82 Статута, Апелляционная палата может утвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). С учетом выводов, сделанных Апелляционной палатой в отношении первого и второго оснований для апелляции, представляется целесообразным отменить Оспариваемое решение в части, касающейся отклонения Судебной палатой Второй просьбы, и вернуть данный вопрос в Судебную палату для повторного рассмотрения. До вынесения Судебной палатой решения по этому вопросу, а также в зависимости от этого решения, г-н Жан-Пьер Бемба Гомбо продолжает оставаться под стражей. Остальная часть апелляции отклоняется.

Судья Анита Ушацка прилагает частично особое мнение к настоящему решению.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

*[подпись]*

**Судья Эрки Коурула**  
**председательствующий судья**

19 августа 2011 года

Гаага, Нидерланды

## Частично особое мнение судьи Аниты Ушацкой

1. Я согласна с решением большинства утвердить ту часть оспариваемого решения<sup>1</sup> Судебной палаты III (далее «Судебная палата»), в которой отклоняется исключительно неотложное ходатайство о временной отлучке из пенитенциарного центра с целью выполнения г-ном Жан-Пьером Бембы Гомбо своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго.<sup>2</sup> Я также согласна с обоснованием, приведенным большинством в отношении второго основания для апелляции. Я не согласна с анализом первого основания для апелляции, проведенным большинством. Я не нахожу первое основание для апелляции обоснованным и поэтому отклонила бы это основание и утвердила бы решение Судебной палаты об отклонении срочной дополнительной просьбы о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо на основании письма, содержащего гарантию государства, предоставленную [ОТРЕДАКТИРОВАНО]<sup>3</sup> (далее «Просьба о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО]»).

### А. История процесса

2. Г-н Жан-Пьер Бемба Гомбо (далее «г-н Бемба») неоднократно просил Суд временно освободить его из-под стражи до начала судебного разбирательства. Его адвокат обращался к нескольким государствам, прося об их согласии, в принципе, принять г-на Бембу на их территории в течение периода, жестко ограниченного сроком его временного освобождения из-под стражи. Одна из этих просьб была изложена в письме от 20 сентября 2010 года, адресованном [ОТРЕДАКТИРОВАНО]<sup>4</sup> (далее «Письмо г-на Бембы»). В нем излагалась следующая просьба:

[ПЕРЕВОД] Соответственно, г-н Жан-Пьер Бемба Гомбо поручил мне почтительно просить Вашего согласия, в принципе, принять его на Вашей

<sup>1</sup> Решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, 27 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1565-Conf.

<sup>2</sup> 10 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1501-Conf.

<sup>3</sup> 6 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1479-Conf.

<sup>4</sup> Приложение В к Просьбе о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], 6 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1479-Conf-AnxB, стр. 3-5.

территории в течение периода, жестко ограниченного сроком его временного освобождения из-под стражи.<sup>5</sup>

3. В Письме г-на Бембы также содержался вопрос о том, может ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] предложить:

[ПЕРЕВОД] систему, способную гарантировать явку [г-на Бембы], в частности посредством применения системы мониторинга, в случае его временного освобождения из-под стражи или, по меньшей мере, освобождения на выходные дни для выезда на территорию Вашей страны или национальную территорию любого другого принимающего государства.<sup>6</sup>

Далее в Письме г-на Бембы [ОТРЕДАКТИРОВАНО] предлагалось сообщить (с копией Секретариату Суда) о его готовности 1) обеспечить безопасность г-на Бембы и постоянное наблюдение за ним, 2) информировать Суд о том, выполняет ли г-н Бемба любые установленные условия, ограничивающие свободу, 3) докладывать в Суд о любых нарушениях или попытках нарушения условий, ограничивающих свободу, и 4) наконец, обеспечить возвращение г-на Бембы в Нидерланды для явки в Суд и в этом контексте передать г-на Бембу под стражу голландским властям.<sup>7</sup>

4. В своем письме от 26 мая 2011 года<sup>8</sup> (далее «Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО]») [ОТРЕДАКТИРОВАНО] следующим образом ответил на письмо адвоката г-на Бембы:

[ПЕРЕВОД] Позвольте проинформировать Вас, что компетентные органы [ОТРЕДАКТИРОВАНО] удовлетворили Вашу просьбу. МУС также проинформирован об этом. Кроме того, информация о практических процедурах, которые будут применяться в случае временного освобождения г-на Бембы из-под стражи, будет сообщена Вам и Суду так скоро, насколько это возможно.<sup>9</sup>

5. 6 июня 2011 года г-н Бемба представил в Судебную палату срочную Просьбу о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. Важно отметить, что на тот момент Судебная палата

<sup>5</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 4.

<sup>6</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 4.

<sup>7</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 5.

<sup>8</sup> Приложение А к Просьбе о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], 6 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1479-Conf-AnxA, стр. 2.

<sup>9</sup> Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.



уже получила просьбу г-на Бембы от 3 мая 2011 года о временном освобождении из-под стражи для выезда в Королевство Бельгия (далее «Бельгия»). Судебная палата 12 мая 2011 года попросила Бельгию представить замечания и удовлетворила просьбу Бельгии о продлении срока до 13 июня 2011 года.<sup>10</sup> Именно в этом контексте Палата получила Просьбу г-на Бембы о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО].

6. 8 июня 2011 года Судебная палата решила попросить [ОТРЕДАКТИРОВАНО] сделать представления к 20 июня 2011 года «[ПЕРЕВОД] [в] соответствии с правилом 119 Правил, прежде чем выносить решение по просьбе о временном освобождении [г-на Бембы] из-под стражи».<sup>11</sup> Судебная палата задала два конкретных вопроса, которые она, по существу, также задавала ранее Бельгии. Первый вопрос заключался в том, «[ПЕРЕВОД] будут ли иметься какие-либо юридические препятствия для въезда г-на Бембы на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и выезда из нее, если он будет условно освобожден».<sup>12</sup> Во-вторых, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] был задан вопрос о том, будет ли он «[ПЕРЕВОД] в состоянии обеспечить выполнение одного или нескольких условий, перечисленных в правиле 119 Правил».<sup>13</sup>

7. Замечания Бельгии от 9 июня 2011 года были представлены на 16 страницах и содержат детальный анализ способности Бельгии осуществить меры, ограничивающие свободу, установленные в соответствии с пунктом 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания, и того, в каком отношении она могла бы это сделать.<sup>14</sup> Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО] от 20 июня 2011 года<sup>15</sup> (далее «Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО]») составляли одну страницу, на которой было указано:

---

<sup>10</sup> Решение по докладу Секретариата о выполнении решения ICC-01/05-01/08-1398-Conf, 19 мая 2011 года, ICC-01/05-01/08-1424-Conf, пункт 5.

<sup>11</sup> Решение, содержащее просьбу о представлении замечаний по дополнительной просьбе о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо на основании письма, содержащего гарантию государства, предоставленную [ОТРЕДАКТИРОВАНО], 8 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1492-Conf.

<sup>12</sup> ICC-01/05-01/08-1492-Conf, пункт 9.

<sup>13</sup> ICC-01/05-01/08-1492-Conf, пункт 9.

<sup>14</sup> Препровождение замечаний Королевства Бельгия в связи с ходатайством о временном освобождении из-под стражи, 10 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1505-Conf.

<sup>15</sup> Приложение 2 к докладу Секретариата о выполнении решения ICC-01/05-01/08-1492-Conf, 20 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1556-Conf-Anx2.

[ПЕРЕВОД] Правительство [ОТРЕДАКТИРОВАНО] подтверждает, что:

- a. никаких юридических препятствий для въезда г-на Бембы на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] или выезда из нее в случае его временного освобождения из-под стражи на время перерыва в работе Суда и периодов продолжительностью не менее трех (3) дней подряд, когда Палата не заседает, включая длинные выходные, не имеется;
- b. оно в состоянии выполнить одно или несколько условий, установленных в правиле 119 Правил, в том случае, если Суд решит отдать распоряжение о временном освобождении г-на Бембы из-под стражи для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО];
- c. соответственно, оно не возражает против временного освобождения г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо.<sup>16</sup>

8. 27 июня 2011 года Судебная палата вынесла решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи<sup>17</sup> (далее «Оспариваемое решение»), отклонив все просьбы г-на Бембы о временном освобождении из-под стражи, в том числе Просьбу о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. Судебная палата заявила следующее в отношении позиции [ОТРЕДАКТИРОВАНО]:

[ПЕРЕВОД] [К]ороткое письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и его столь же краткое представление в эту Палату свидетельствуют лишь об общей готовности принять обвиняемого на территории [ОТРЕДАКТИРОВАНО], и в них не указано, какие из условий, предусмотренных пунктом 1 правила 119, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] будет в состоянии осуществить. [ОТРЕДАКТИРОВАНО], что имеет решающее значение, не дает гарантий того, что он обеспечит возвращение [г-на Бембы] в место нахождения Суда, если он будет освобожден для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. В этом отношении письма [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не устраняют обеспокоенность Палаты в отношении того, что обвиняемый может скрыться. Это в особенности справедливо ввиду того, что у обвиняемого, как представляется, не имеется личных или семейных связей с [ОТРЕДАКТИРОВАНО].<sup>18</sup>

9. После того как Судебная палата оценила последствия Замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО], представленных в Палату, и Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО], адресованное г-ну Бембе, она рассмотрела многие

<sup>16</sup> Замечания [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

<sup>17</sup> ICC-01/05-01/08-1565-Conf.

<sup>18</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

другие факторы, принимая решение о том, что «риск побега» г-на Бембы сохраняется, если он будет освобожден из-под стражи для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. В пункте 61 Оспариваемого решения поясняется, что Палата сопоставила обеспокоенность тем, что, находясь в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], г-н Бемба мог бы скрыться ввиду наличия у него средств для того, чтобы скрыться, утверждения обвинений и начала судебного разбирательства,<sup>19</sup> с факторами, уменьшающими риск побега (готовностью [ОТРЕДАКТИРОВАНО] принять г-на Бембу, послушным поведением г-на Бембы, его стремлением вести образ жизни государственного деятеля и тем фактом, что просьба об освобождении касалась коротких периодов времени).<sup>20</sup> Судебная палата постановила, что «[ПЕРЕВОД] [у]читывая эти соображения, Палата приходит к выводу о том, что существует значительный риск того, что в случае временного освобождения для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО] г-н Бемба не вернется для завершения судебного разбирательства в его отношении».<sup>21</sup>

## **В. Первое основание для апелляции**

10. Г-н Бемба в своем первом основании для апелляции утверждает о наличии одной основной ошибки, а именно того, что Судебная палата совершила ошибку при оценке гарантий, предоставленных [ОТРЕДАКТИРОВАНО], и поэтому ошиблась в своем выводе о том, что риск того, что он скроется, сохраняется.<sup>22</sup> При этом он конкретно выдвигает следующие три момента. Во-первых, он заявляет, что Судебная палата не придала должной значимости заверениям [ОТРЕДАКТИРОВАНО], во-вторых, что она не подождала информации со стороны [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в отношении практических процедур и, в-третьих, что она не запросила дополнительную информацию, в частности гарантию.<sup>23</sup>

<sup>19</sup> Оспариваемое решение, пункты 55-56.

<sup>20</sup> Оспариваемое решение, пункт 61.

<sup>21</sup> Оспариваемое решение, пункт 61.

<sup>22</sup> Документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 27 июля 2011 года по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, 1 июля 2011 года, ICC-01/05-01/08-1586-Conf (далее «Документ в поддержку апелляции»), пункты 2-19.

<sup>23</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 12-14.

### 1. Стандарт рассмотрения

11. Предполагаемая ошибка является ошибкой в факте. Стандарт рассмотрения, применяемый к ошибке в факте, недавно был подтвержден Апелляционной палатой в Решении от 14 июля 2011 года по делу *Прокурор против Калликсте Мбарушиманы*.<sup>24</sup> Апелляционная палата заявила, что:

[Она] не будет вмешиваться в оценку доказательств, данную Палатой предварительного производства или Судебной палатой, лишь в силу того, что Апелляционная палата, возможно, пришла бы к иному выводу. Она будет вмешиваться только при наличии явной ошибки, то есть в том случае, когда она не сможет определить, каким образом Палата разумным образом могла прийти к своему выводу на основании имевшихся в ее распоряжении доказательств.<sup>25</sup>

### 2. Фактическая оценка, касающаяся Замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО], Письма [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Письма г-на Бембы, в Оспариваемом решении

12. При прочтении Замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Письма [ОТРЕДАКТИРОВАНО], фактические выводы Судебной палаты представляются достаточно однозначными:

[ПЕРЕВОД] короткое письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и его столь же краткие представления в эту Палату свидетельствуют лишь об общей готовности принять обвиняемого на территории [ОТРЕДАКТИРОВАНО] [...].<sup>26</sup>

13. Также разумным представляется вывод, сделанный Судебной палатой в отношении того, что в Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] не указано, какие из условий, предусмотренных пунктом 1 правила 119, [ОТРЕДАКТИРОВАНО] будет в состоянии выполнить».<sup>27</sup> Судебная палата конкретно спрашивала [ОТРЕДАКТИРОВАНО], в состоянии ли он осуществить одну или несколько мер, предусмотренных пунктом 1 правила 119 Правил процедуры и

<sup>24</sup> «Решение по апелляции г-на Калликсте Мбарушиманы в отношении решения Палаты предварительного производства I от 19 мая 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайству защиты о временном освобождении из-под стражи», 14 июля 2011 года, ICC-01/04-01/10-283-tRUS (далее «Решение по делу Мбарушимана ОА»).

<sup>25</sup> Решение по делу Мбарушимана ОА, пункт 1 (основной вывод), пункт 17.

<sup>26</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

<sup>27</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

доказывания.<sup>28</sup> В Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО], представленных в Судебную палату, не содержится сколь-либо подробных ссылок на меры, упомянутые в пункте 1 правила 119 Правил процедуры и доказывания. В Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] также не принято во внимание Письмо г-на Бембы, в котором он предлагал ряд условий, ограничивающих свободу, которые могли бы быть установлены в соответствии с правилом 119 Правил процедуры и доказывания, и в котором он спрашивал, будет ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в состоянии осуществить такие меры. В Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО], адресованном г-ну Бембе, условия, ограничивающие свободу, также не рассматриваются в каких-либо более детальных подробностях. Вместо этого в Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО] в ответ на Письмо г-на Бембы, состоявшее из нескольких страниц, говорится, что [ОТРЕДАКТИРОВАНО] «[ПЕРЕВОД] удовлетворил» просьбу. Такой ответ может быть разумно прочитан только как относящийся к общей просьбе г-на Бембы, то есть будет ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО], в принципе, готов принять его на своей территории, согласившись (в целом) осуществлять меры, ограничивающие свободу.

14. Судебная палата далее в Оспариваемом решении приводит следующую фактическую оценку: «[ПЕРЕВОД] [ОТРЕДАКТИРОВАНО], что имеет решающее значение, не дает гарантий того, что он обеспечит возвращение обвиняемого в место нахождения Суда, если он будет освобожден для выезда на территорию [ОТРЕДАКТИРОВАНО]». <sup>29</sup> Г-н Бемба сам называл Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО], адресованное его адвокату, гарантией.<sup>30</sup> Такая квалификация Письма [ОТРЕДАКТИРОВАНО] даже нашла отражение в названии его ходатайства, поданного в Судебную палату («письмо, содержащее гарантию государства»).<sup>31</sup> Поэтому Судебная палата вполне обоснованно

---

<sup>28</sup> Решение, содержащее просьбу о представлении замечаний по дополнительной просьбе о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо на основании письма, содержащего гарантию государства, предоставленную [ОТРЕДАКТИРОВАНО], 8 июня 2011 года, ICC-01/05-01/08-1492-Conf, пункт 9.

<sup>29</sup> Оспариваемое решение, пункт 59.

<sup>30</sup> Просьба о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], пункты 10-11; см. также Документ в поддержку апелляции, в котором делается ссылка на «[ПЕРЕВОД] гарантии [ОТРЕДАКТИРОВАНО]».

<sup>31</sup> Просьба о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], титульный лист.

рассмотрела вопрос о гарантии в Оспариваемом решении. Что касается Замечаний [ОТРЕДАКТИРОВАНО], то совершенно очевидно, что они не предоставляют гарантию. В то же время в Письме г-на Бембы содержалась просьба сообщить о том, может ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] предложить «[ПЕРЕВОД] систему, способную гарантировать его явку»,<sup>32</sup> и может ли [ОТРЕДАКТИРОВАНО] сообщить о своей готовности обеспечить возвращение г-на Бембы в Суд.<sup>33</sup> Учитывая вопросы, поставленные в Письме г-на Бембы, ответ [ОТРЕДАКТИРОВАНО] на них (в Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО]) должен был бы представлять некоторую иную формулировку, нежели простую констатацию того, что просьба «удовлетворена». Поэтому разумно сделать вывод о том, что Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не предоставляет такую гарантию. Я не нахожу фактической ошибки в этом выводе Судебной палаты.

15. Г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила упущение, не став дожидаться информации о практических процедурах со стороны [ОТРЕДАКТИРОВАНО]. В Письме [ОТРЕДАКТИРОВАНО], адресованном г-ну Бембе, указано, что «[ПЕРЕВОД] МУС также проинформирован об этом. Кроме того, информация о практических процедурах, которые будут применяться в случае временного освобождения г-на Бембы из-под стражи, будет сообщена Вам и Суду так скоро, насколько это возможно».<sup>34</sup> Однако к моменту вынесения Оспариваемого решения Судебная палата не получила такой информации. Что еще важнее, в Замечаниях [ОТРЕДАКТИРОВАНО] не упоминалась предыдущая переписка между г-ном Бембой и [ОТРЕДАКТИРОВАНО] и не говорилось, что [ОТРЕДАКТИРОВАНО] вскоре представит дополнительные документы и информацию. Поэтому, Судебная палата вполне обоснованно решила действовать, не дожидаясь такой информации.

16. Последняя ошибка, касающаяся данного вопроса, на которую указывает г-н Бемба, состоит предположительно в том, что Судебная палата не запросила дополнительной информации, в том числе гарантию. Поэтому вопрос заключается в том, была ли Судебная палата обязана запросить

---

<sup>32</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 4.

<sup>33</sup> Письмо г-на Бембы, стр. 5.

<sup>34</sup> Письмо [ОТРЕДАКТИРОВАНО], стр. 2.

дополнительную информацию или даже конкретно гарантию у государства, проявляющего общую готовность принять на своей территории лицо из пенитенциарного центра Суда. Судебная палата оценила все представленные ей факты и на основании подпункта (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута пришла к выводу о том, что риск того, что г-н Бемба скроется в случае его освобождения для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО], сохраняется. Отсутствие гарантии со стороны [ОТРЕДАКТИРОВАНО] было лишь одним из многих соображений при вынесении этого решения. Учитывая то, что решение по просьбе о временном освобождении из-под стражи необходимо принимать «без задержек»,<sup>35</sup> а также то, что г-н Бемба может в любое время просить о временном освобождении на основании пункта 3 статьи 60 Статута, когда этого будут требовать изменившиеся обстоятельства – что означает, что его права не ущемлены, – я не нахожу ошибки в решении Судебной палаты действовать, не обращаясь к [ОТРЕДАКТИРОВАНО] за дополнительной информацией.

17. Применяя к предполагаемым фактическим ошибкам соответствующий стандарт рассмотрения, я могу определить, каким образом Судебная палата пришла к своему заключению. Поэтому я не могу установить наличие ошибки в факте.

### *3. Другие предполагаемые ошибки в рамках первого основания для апелляции*

18. Г-н Бемба также заявлял о наличии дополнительных предполагаемых ошибок в отношении оценки других фактов, принятых во внимание Судебной палатой при вынесении ею решения. Я согласна в этом отношении с тем, как эти ошибки были рассмотрены и оценены большинством (пункты 59-62 Решения большинства).

## **С. Надлежащая мера судебной защиты**

19. В том что касается надлежащей меры судебной защиты, я считаю, что Оспариваемое решение следует утвердить. Я согласна с большинством в том, что Судебная палата совершила ошибку, постановив, что содержание г-на Бембы под стражей было также необходимым на основании подпункта (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута (второе основание для апелляции), по причинам,

<sup>35</sup> См. пункт 1 правила 118 Правил процедуры и доказывания.

разъясненным в пунктах 71-74 Решения большинства. Однако, на мой взгляд, Судебная палата не совершила ошибки, постановив, что содержание г-на Бембы под стражей было необходимым на основании подпункта (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута. Поэтому ошибка в отношении подпункта (b) (ii) пункта 1 статьи 58 Статута не имела последствий для решения Судебной палаты об отклонении Просьбы о временном освобождении из-под стражи для выезда в [ОТРЕДАКТИРОВАНО].

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

*[подпись]*  
**Судья Анита Ушацка**

19 августа 2011 года

Гаага, Нидерланды